



Andalucía



www.andalucia.org
www.cadizturismo.com
www.puertoserrano.es

Patronato Provincial de Turismo
 Provincial Tourism Department
 Fremdenverkehrsamt der Provinz
 Alameda Apodaca, nº 22 - 2º
 11004 - Cádiz
 Teléfono: 956 807 061
 Fax: 956 214 635
 E-mail: turismo@dpucadiz.es

Mancomunidad de Municipios de la Sierra de Cádiz
 Joint Community of Municipalities of the Sierra of Cádiz
 Gemeindeverbund Sierra de Cádiz
 Alameda de la Diputación s/n
 11650 Villamartín (Cádiz)
 Tel. 956 73 02 90 / 956 73 16 42
 www.mmsierradecadiz.org

Excmo. Ayuntamiento de Puerto Serrano
 Town Hall
 Stadtverwaltung
 Plaza de Andalucía s/n, 11659
 Tel: 956 13 60 40
 Fax: 956 12 71 89



Puerto Serrano



Naturaleza y Ocio Nature and Leisure Natur und Freizeit



Gastronomía Cuisine Gastronomie



Fiestas Festivals Feste



Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



Una excursión por la sierra, la acampada a orillas del Guadalete o un día de pesca en sus aguas son algunas de las ofertas de Puerto Serrano. A ello se suma el proyecto Vía Verde de la Sierra, que pretende recuperar el antiguo trazado ferroviario entre Puerto Serrano y Olvera. Supone una ruta magnífica para la práctica de actividades como el senderismo, el cicloturismo o los paseos a caballo. Otra de las opciones que ofrece es la Ruta de los Molinos, que hace un recorrido por quince molinos fechados entre los siglos XI y XV.

An excursion into the mountains, camping on the banks of the Guadalete or a day fishing its waters are just a few of the possibilities offered by Puerto Serrano. Add to this the Vía Verde de la Sierra (Green Route) Project, which is recovering the old railway line between Puerto Serrano and Olvera, and is a magnificent trail for hiking, cycling or horseriding. Another of the options offered is the Ruta de los Molinos (Mill Route), which takes visitors on a trip to fifteen windmills built between the 11th and 15th centuries.

Ein Ausflug in die Sierra, Zelten am Ufer des Guadalete oder Angeln sind mögliche Freizeitaktivitäten, die Puerto Serrano zu bieten hat. Dazu kommt das Projekt Vía Verde de la Sierra, mit dem die alte Eisenbahnlinie zwischen Puerto Serrano und Olvera wieder genutzt werden soll. Sie ist eine wunderschöne Route zum Wandern, Rad fahren und Reiten. Eine weitere Route ist die Ruta de los Molinos, auf der man an 15 Mühlen aus dem 11. bis 15. Jahrhundert vorbeikommt.

Entre los platos recomendados de la gastronomía polífrica destacan los espárragos trigueros, cocinados en sopa de pan o como revuelto, la boronía de calabaza, los guisos de caza con conejo o liebre de campo y las tradicionales sopas vueltas. También sobresalen las chuchinas y los embutidos, los caracoles en caldo negro y picante, y las cabrillas, especialmente los "burgaños". En la repostería tradicional contamos con las tortas de hornazo, buñuelos con miel, los pestiños y los populares molletes.

Among the recommended dishes are wild asparagus served with bread "soupe" or scrambled eggs, boronia de calabaza (pumpkin), wild rabbit and hare stews and the traditional sopas vueltas. The preserved pork meats and sausage products are also outstanding, as are the snails in spicy black sauce, and kid, especially the burgaños variety. The traditional desserts include baked tarts, fritters with honey, pestiños and the popular molletes.

Unter den Gerichten der einheimischen Gastronomie sind vor allem die Spargel hervorzuheben, aus denen mit Brot eine Suppe gemacht und die mit Eiern als Rühre zubereitet werden. Dazu kommen der Kürbiseintopf, Fleischeintopf mit Kaninchen oder Hasen und die traditionellen Sopas Vueltas aus Brot, Knoblauch und Tomaten. Bedeutend sind auch die Wurstwaren und das Rörfleisch, die Schnecken in dunkler, scharfer Sauce und die Barsche, insbesondere die "Burganos". Bei den Nachspeisen sind die Tortas de Hornazo (Pastete) zu nennen, die Buñuelos con miel (Krapfen mit Honig), die Pestiños (Gebäck mit Honig) und die beliebten Mollettes (runde Brötchen).

En enero se celebra la popular fiesta del Toro de Aguardiente. El carnaval polírico es conocido en toda la comarca por la creatividad de sus disfraces y por la originalidad de los pasacalles. La romería de Santa María Magdalena congrega a los romeros hasta la Ermita del Almendral. En la Feria y Fiestas de Agosto se celebran veladas, concursos y espectáculos. La noche del 31 de diciembre el pueblo despidé al año viejo con la hoguera en la plaza principal con una gran hoguera. También en el casco urbano, se encuentran edificios emblemáticos como la iglesia parroquial de Santa María Magdalena y el Ayuntamiento.

In January the Aguardiente bull festival takes place. The town's carnival is well-known throughout the area because of the creativity of the costumes and the original parades. The pilgrimage of Santa María Magdalena gathers pilgrims at the Almendral Hermitage. Vigils, competitions and shows are enjoyed during the Fair and August festivals. Then on 31 December the town says goodbye to the old year and hello to the new at its Fiesta de las Candelas in the main square with a bonfire.

Im Januar wird das populäre Fest "Stier des Branntweins" (Toro de Aguardiente) gefeiert. Der Karneval des Orts ist in der ganzen Gegend für seine einfallsreichen Kostüme und originelle Umzüge bekannt. Am Tag der Wallfahrt Santa María Magdalena ziehen die Dorfbewohner zur Almendral-Kapelle. Während des Dorffests im August gibt es Abendveranstaltungen, Wettbewerbe und Schauspiele. In der Silvesternacht verabschiedet das Dorf das alte Jahr und heißt das neue auf dem Hauptplatz mit einem großen Feuer willkommen, genannt das "Fest der Lichter" (Fiesta de las Candelas). (Ayuntamiento).

Puerto Serrano

Su privilegiada situación geográfica ha favorecido el paso de distintas culturas por sus tierras que han ido aportando costumbres y maneras de vivir que han hecho de Puerto Serrano lo que es hoy día. Muchos son los hallazgos arqueológicos que atestiguan el

Puerto Serrano está localizado muy cerca de Sevilla, adentrada en un paisaje delineado por montes, olivos y el curso del río Guadalete. Es punto de partida de la Vía Verde de la Sierra, un recorrido por la naturaleza que permite realizar senderismo y cicloturismo. Esta Vía Verde es el antiguo trazado ferroviario que unía Jerez y Almargen. Un total de 32 kilómetros con 36 túneles y 6 viaductos que ofrecen al turista un espectacular paisaje rural entre las sierras sudéticas y gaditanas, ambas bañadas por el caudal del Guadalete. Este espacio y en general la orografía de Puerto Serrano ofrece diversidad de actividades como la práctica del rapel, el parapente, la aladeta, espeleología o paseos a caballo.

Otros monumentos recomendados son el Molino de Siré antiguo convento carmelita y declarado Bien de Interés Cultural, la Ermita El Almendral y la Parroquia de Santa María Magdalena.

Merece la pena hacer una visita a la cercana aldea de Pozo Amargo, donde en su día existió un balneario de aguas termales del que se conservan en la actualidad los restos de un antiguo castillo.

Puerto Serrano

Thanks to its privileged geo-strategic location, Puerto Serrano has long been at the crossroads of many different cultures, which with their customs, traditions and ways of living have contributed to the shaping of Puerto Serrano as we know it today. Numerous archaeological remains testify the presence of centuries-old human settlements in this historical village. The necropolis of natural caves of Fuente Ramos dates from the Bronze Age with the city being known as Marciano. The statue of the God Ati is a remnant of the Roman Age with the city being known as Marciano. The Castle of Gailir and the fortifications of El Castellar and Pozo Amargo, whose ruins still stand today, were built during the Muslim domination, when the village was at its highest peak.

Puerto Serrano is located very close to Seville, immersed in a landscape dominated by mountains, olive trees and the course of the Guadalete River. It is the starting point of the "Vía Verde de la Sierra", the natural park of the Sierra, in the Natura 2000 network. The Vía Verde runs along the 32 km route with 36 tunnels and 6 viaducts, connecting the Sierra with the Almendral and Pozo Amargo areas.

Puerto Serrano liegt in einer von Bergen und Olivenhainen umgebenen Gegend am Fluss Guadalete. Es ist der Ausgangspunkt der Vía Verde de la Sierra, ein Naturpark der Sierra, der sich ausgezeichnet mit Wänden und Radfahren eignet. Diese Vía Verde verläuft an den alten Eisenbahnlinien zwischen Jerez und Almargen. Die 32 Kilometer lange Route mit 36 Tunnels und 6 Viadukten führt den Besucher durch eine bezaubernde Landschaft zwischen den subzentrischen Gebirgsketten und jener der Provinz Cádiz, die beide am Fluss Guadalete liegen. Diese Gegend sowie die gesamte Umgebung von Puerto Serrano sind auch ideal für andere Sportarten wie Absellen, Gleitschirmfliegen, Drachenfliegen, das erkunden von Höhlen oder Reiten.

Illos the old railway track that linked Jerez with Almargen. Covering a total of 32 kilometres, with 36 tunnels and 6 viaducts, it offers tourists a breathtaking rural landscape nestled between the southern mountains of the Betic System and the Mountain Range of Cádiz, both bathed by the waters of the Guadalete River. This



space, and the orography of Puerto Serrano in general, also offers a wide variety of activities, such as the practice of rappel, paragliding, hang gliding, speleology or horseback rides.

Other monuments worth visiting are the "Molino de Siré" (Siré Mill), formerly a Carmelite Convent and declared Property of Cultural Interest, the Hermitage of "El Almendral", and the Parish Church of "Santa María Magdalena" (Saint Mary Magdalene).

Worth a visit is the nearby village of Pozo Amargo, which was once home to a thermal water spa, of which the ruins of an ancient castle are still standing today.

Aufgrund seiner strategisch günstigen Lage sind der Ortschaft sind der Molino de Siré, ein ehemaliges Karmeliterkloster, das zur Stätte kulturellen Interesses erklärt wurde, die Kapelle El Almendral und die Pfarrkirche Santa María Magdalena



Weitere Sehenswürdigkeiten der Ortschaft sind der Molino de Siré, ein ehemaliges Karmeliterkloster, das zur Stätte kulturellen Interesses erklärt wurde, die Kapelle El Almendral und die Pfarrkirche Santa María Magdalena

Auch das in der Nähe gelegene Dorf Pozo Amargo ist einen Besuch wert. Zu früherer Zeit gab es dort ein Thermalbad, von dem heute noch die Reste eines alten Schlosses erhalten sind. Bei einem Besuch der genannten Kulturenälder und landschaftlichen Schönheiten kann der Besucher Puerto Serrano und seine Umgebung kennen lernen und gleichzeitig ein paar Tage auf gesunde Weise in zaubernder ländlicher Umgebung verbringen.

Puerto Serrano

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

Formado por un mar de casas blancas y bajo el cobijo de los limoneros y naranjos se encuentra el municipio de Puerto Serrano. Situado en la zona norte de la provincia de Cádiz y a orillas del río Guadalete, muy próximo a la provincia de Sevilla, ha sido lugar de encuentro clave para las distintas culturas. De tierras fértiles y abundantes recursos naturales, esta localidad de la sierra gaditana posee parajes de extraordinaria belleza y participa, de manera activa, en las rutas de la Vía Verde de la Sierra, gracias al trazado de las líneas férreas.

Formed by a sea of white houses and sheltered by lemon and orange groves, the town of Puerto Serrano is situated to the north of the province of Cádiz on the banks of the river Guadalete, very near to Seville. It has been chosen by many cultures as a home. With its fertile land and abundant natural resources, this part of the mountains of Cádiz has extraordinarily beautiful scenery, and actively participates in the Vía Verde de la Sierra (Green Route), along the old, unused rail tracks.

Puerto Serrano ist ein beeindruckendes weißes Häusermeer, gespickt von Orangen- und Zitronenbäumen. Die im Norden der Provinz Cádiz in der Nähe der Provinz Sevilla gelegene Ortschaft am Fluss Guadalete hat im Laufe der Geschichte viele verschiedene Völker vorbelieben sehen. In ihrer Umgebung findet man nicht nur fruchtbare Felder und natürliche Ressourcen, sondern auch wunderschöne Naturlandschaften. Aufgrund der Wegführung der Eisenbahnlinie verlaufen durch diese Ortschaft auch zahlreiche Routen der Vía Verde de la Sierra.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited

Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.

© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz

© Vocento Mediaterder S.L.U.

Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores

Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited